

Αθήνα, 23/03/2022

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ
ΥΠΟΕΡΓΟΥ 4 «ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΟΛΗ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΕΣΜΩΝ ΣΥΓΧΡΟΝΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΣΤΗΝ ΑΤΤΙΚΗ» ΤΗΣ ΠΡΑΞΗΣ «ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΟΛΗ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΕΣΜΩΝ ΣΥΓΧΡΟΝΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΣΤΗΝ ΑΤΤΙΚΗ»**

1. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ

Το Ίδρυμα Μιχάλης Κακογιάννης, στο πλαίσιο του ανωτέρω αναφερόμενου Υποέργου της Πράξης «ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΟΛΗ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΕΣΜΩΝ ΣΥΓΧΡΟΝΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΣΤΗΝ ΑΤΤΙΚΗ», υλοποιεί δράσεις του θεσμού «Αρχαίο Δράμα: Διεπιστημονικές και Διακαλλιτεχνικές Προσεγγίσεις» (στο εξής Α.Δ.Δ.Κ.Π.).

Στο πλαίσιο του εν λόγω θεσμού έχουν πραγματοποιηθεί συναντήσεις, σεμινάρια και φόρουμ, από τα οποία έχουν προκύψει ομιλίες, εισηγήσεις κτλ. στην αγγλική και στην ελληνική γλώσσα. Τα κείμενα αυτά έχουν συλλεχθεί, προκειμένου να παραχθούν τα πρακτικά όλων των εκδηλώσεων που έχουν πραγματοποιηθεί. Τα πρακτικά θα διατίθενται στην αγγλική γλώσσα.

Στο πλαίσιο αυτό θα απαιτηθούν υπηρεσίες ειδικευμένου μεταφραστή κειμένων που έχουν σχέση με το αρχαίο δράμα και την μεταφορά του στην θεατρική σκηνή, από την ελληνική γλώσσα στην αγγλική.

Ειδικότερα, το εν λόγω αντικείμενο περιλαμβάνει:

Την μετάφραση κειμένων συνολικού αριθμού λέξεων έως ογδόντα χιλιάδες (80.000).

Παραδοτέα του Αναδόχου:

Ο Ανάδοχος θα πρέπει να παραδώσει τα μεταφρασμένα κείμενα σε αρχείο – αρχεία word έως 15/6/2022.

2. ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΠΡΟΣΧΟΝΤΑ

Οι υποψήφιοι ανάδοχοι θα πρέπει να διαθέτουν εμπειρία σε αντίστοιχο αντικείμενο. Μέσα στο σχετικό φάκελο υποψηφιότητας θα πρέπει απαραίτητως να εσωκλείεται σε ψηφιακό δίσκο (DVD) ή εξωτερικό δίσκο αποθήκευσης ηλεκτρονικών αρχείων (usb flash) η μετάφραση των παρακάτω κειμένων (Δείγμα 1 και Δείγμα 2). Για την υπογραφή της σχετικής σύμβασης θ' απαιτηθεί φορολογική και ασφαλιστική ενημερότητα σε ισχύ, καθώς επίσης και αντίγραφο ποινικού μητρώου σε ισχύ. Αντί αντιγράφου ποινικού μητρώου θα μπορούσε να κατατεθεί Υπεύθυνη Δήλωση για τη μη συνδρομή των λόγων αποκλεισμού της Παραγράφου 1 του άρθρου 73 του Νόμου 4412/2016, εκ μέρους του οικονομικού φορέα, σε περίπτωση φυσικού προσώπου, ή σε περίπτωση νομικού προσώπου.

Δείγμα για μετάφραση 1

«Είμαι Ρέπλικα και είμαι καλά» [«I am a replica and I am fine»], θα γράψει ο Ανδρ. Φλουράκης παραφράζοντας τη γνωστή φράση που ακούγεται στα Γκρουπ-θέραπυ, ως μια δεικτική επισήμανση ότι εκτός από τις απωθιμένες επιθυμίες μας, τις προσδοκίες μας, εναποθέσαμε στα ομοιώματα και τα ψυχολογικά μας αδιέξοδα. Ο συγγραφέας θα φτιάξει τέσσερα ομοιώματα του Ορέστη. Δεν θα τα βαφτίσει έτσι, ούτε θα τους δώσει τις διαδεδομένες ονομασίες, όπως άβαταρ κλπ. Θα τους δώσει ειρωνικά το ρετρό όνομα «Ρέπλικες». Θα θρυμματίσει την αρχετυπική μορφή του Ορέστη σε τέσσερις θραυσματικές προσομοιώσεις: στο ομοίωμα του μύθου, σε δυο ομοιώματα αρνητικών συναισθημάτων: του Θυμού και της λύπης, και στη cine-Ρέπλικα, που όνομά της δεν υποδηλώνει μόνο το σινεμά, αλλά την κινούμενη εικόνα εν γένει, και ειδικότερα την εικονοποιΐα που δημιουργεί η pop-culture.

Δείγμα για μετάφραση 2:

Η γραφή της ψηφιακής τεχνολογίας εικόνας και ήχου (υπολογιστής, βίντεο, AI), εντάσσεται σε αυτό που αποκαλείται σκηνική γραφή, δηλώνοντας πως η δουλειά της σύνθεσης

πραγματοποιείται πρώτα απ' όλα στον σκηνικό χώρο. Η σκηνική γραφή συνιστά συρραφή, ανάμειξη αντικειμένων, λόγων, μουσικής, ήχων, κειμένων, κινήσεων, τεχνολογικών συσκευών, οθονών. Με λίγα λόγια, ετερογενών και ανόμοιων στοιχείων, που προσφέρονται ως δυνητικά αξιοποιήσιμες πηγές σε όλη τη θεατρική δημιουργία. Όπως έπρατταν οι ποιητές στο αρχαίο ελληνικό θέατρο, έτσι και στο παρόν, οι σκηνοθέτες δεν αξιοποιούν απλώς τα εκφραστικά μέσα που τους παρέχει το είδος της τραγωδίας, ώστε να καταφέρουν ένα έντονο δραματικό αποτέλεσμα, αλλά έχοντας πειραματιστεί με τη λειτουργία τους (την ήδη γνωστή), τα χρησιμοποιούν για ένα σκηνικό παιχνίδι που ελέγχει πλέον τις εμπειρίες, τη δεκτικότητα, την ανοιχτότητα των θεατών.

3. ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Η αμοιβή του Αναδόχου θα ανέλθει συνολικά μέχρι του ποσού των **3.000,00 €** πλέον του ΦΠΑ που αναλογεί. Το ποσό αυτό περιλαμβάνει όλες τις νόμιμες κρατήσεις. Η εξόφλησή του θα πραγματοποιηθεί εντός 15 ημερών από την ολοκλήρωση του συνόλου των μεταφράσεων με την προσκόμιση από τον ανάδοχο του ισόποσου Τιμολόγιου Παροχής Υπηρεσιών και αφού προηγουμένως θα έχει ολοκληρωθεί από την αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής του Ιδρύματος η διαδικασία πλήρους πιστοποίησης της ποιότητας του συνόλου των παρεχόμενων υπηρεσιών – παραδοτέων.

Δ. ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

Οι υποψήφιοι ανάδοχοι θα πρέπει να υποβάλουν την προσφορά τους το αργότερο μέχρι και την Τρίτη, 4/4/2022 και ώρα 14.00. Η προσφορά θα πρέπει να υποβληθεί με την κατάθεση φακέλου στο Ίδρυμα Μιχάλης Κακογιάννης (Πειραιώς 206, 17778 Ταύρος - Ισόγειο, Γραφείο Υποδοχής), καθημερινά από Δευτέρα έως και Παρασκευή και ώρες 10.00 - 14.00. Σε περίπτωση αποστολής της προσφοράς με ταχυδρομείο, ως ώρα κατάθεσης της προσφοράς λογίζεται η ώρα παράδοσης του φακέλου στα γραφεία του ιδρύματος.

Στον φάκελο θα πρέπει να αναγράφεται ευκρινώς ο τίτλος της παρούσας Πρόσκλησης Ενδιαφέροντος, καθώς επίσης και όλα τα στοιχεία του υποψηφίου αναδόχου (επωνυμία,

έδρα, ΑΦΜ και αρμόδιο πρόσωπο με πλήρη στοιχεία επικοινωνίας). Αν δεν αναγράφεται στο φάκελο ο τίτλος της παρούσας Πρόσκλησης Ενδιαφέροντος, τότε ο υποψήφιος αποκλείεται αυτομάτως από την περαιτέρω διαδικασία. Στο φάκελο θα πρέπει να περιέχονται όλα τα στοιχεία που κατά την κρίση του υποψηφίου αναδόχου τεκμηριώνουν την επαγγελματική του εμπειρία στο συγκεκριμένο αντικείμενο. Τέλος, μετά την υποβολή του, ο φάκελος υποψηφιότητας θεωρείται τελικός και δεν επιδέχεται οιασδήποτε αλλαγής.

Η νόμιμη εκπρόσωπος

Μεταξία Τσιρταβή (Ξένια Καλδάρα)

Πρόεδρος Δ.Σ. & Γενική Διευθύντρια



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης